

## Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Stanie się blask niczym światła,* promienie z Jego rąk i tam kryjówka Jego mocy. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zapanuje jasność jak od blasku światła, promienie strzelą z Jego rąk, z kryjówki Jego mocy.    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jego blask był jak światłość, rogi wychodziły z jego rąk, a tam była ukryta jego moc.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jasność jego była jako światłość, rogi były na bokach jego, a tam była skryta siła jego.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Blask jego jako światłość będzie, rogi w ręku jego:                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wspaniałość Jego podobna do światła, promienie z rąk Jego tryskają, w nich to ukryta moc Jego. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pod nim jest blask jak światłość, promienie wychodzą z jego rąk i tam jest ukryta jego moc.    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jego blask jest jak światłość, a z Jego ręki wychodzą promienie, w których ukryta jest potęga. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jaśniej On blaskiem słońca, z Jego rąk wychodzą promienie, w nich Jego moc jest ukryta.        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bije od Niego blask jak jasność słońca, otaczają Go promienie, w których się kryje jego moc.   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його ясність буде як світло, роги в його руках, і Він поставив сильну любов своєї сили.      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Roztacza się jakby blask słońca. Od Jego boku biją promienie, tam jest siedziba Jego potęgi.   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Blask jego taki jak światło. Dwa promienie wychodziły z jego ręki i tam kryła się jego siła.   |

<sup>1)</sup> Stanie się blask niczym światła : Blask światła pod Nim BHS.